

Itzik Manger
ICH, DER TROUBADOUR

Lieder, Balladen und Prosa

*aus dem Jiddischen von Andrej Jendrusch,
Alfred Margul-Sperber und Hubert Witt*



Edition Dodo, Berlin

Inhalt

Alfred Kittner:

Erinnerungen an den Poeten Itzik Manger 5

Gedichte und Balladen

Die Ballade vom weißen Brot 17

Der Fremde 18

Und weißt du, wer die Wolke ist? 18

Die Ballade von der Weide 20

Spinnt die graue Dämmerspinne 22

Die Ballade von der Hure
und dem schlanken Husaren 23

Die Ballade vom Brautschleier 25

איך דער טרובאדור 26

Ich, der Troubadour 27

Dicht am Weg steht ein Baum 28

Der Helfer 29

Die Ballade vom Rabbi aus Podeloj 30

Die Ballade vom Juden der vom Grau
ins Blau geht 32

Mit stillem Schritt 35

Die Ballade vom Bettler mit dem Seidenhemd 36

Der Freund 38

Die Ballade von den blauen Krüglein 39

Silber 41

Die Ballade vom Verlausten und
dem Gekreuzigten 42

Der Mönch 43

Das Gebet des Säufers Iwan 44

Jassy, abends sieben Uhr 46

Katzen im März 47

Meine Großmutter verlässt ihr Grab
im böhmischen Brod 48

Alte Juden 49

איך בין דער וועג קיין מערב 50

Ich bin der Weg gen Untergang 51

וואַגאַבונדן	52
Vagabunden	53
November	54
Groll	55
Einsam	56
Die Ballade vom weißen Schein	57
Eine Frau geht fort	58
Kriegsballade	59
Syphilis	60
Ballade in C-Dur	61
Meine Schwester	63
Die Opferungen Isaaks	64
Sangesbrüder	65
Ballade vom alten Harlekin	66
Mord	67
Das Ende des schneeweißen Zickleins	68
Seit Jahren zog ich in der Fremde herum	69
דער אָוונט טונקלט	70
Der Abend dunkelt	71
Illusion, meine Schwester	72
Epilog	73
Epitaph	74

Bibellied und Purimspiel
aus den Chumesch (Bibel)-Liedern

Geleit	77
Vorrede	78
Eva und der Apfelbaum	79
Eva bringt Adam den Apfel	80
Abraham liest Lot die Leviten	82
Abraham und Sarah	83
Hagars letzte Nacht bei Abraham	84
Erzvater Abraham schärft das Messer	86
Erzvater Jakob begegnet Rachel	87
Rachel und Lea	88
Jakobs Tochter Dina geht zum Rendezvous	90
Jakob probt mit seinen Söhnen den "Verkauf Josephs"	91

aus den Megille (Purim)-Liedern	
Vorrede	93
Mordechai kehrt von Esthers Hochzeit nach Hause	94
Die Königin geht zum König	95
Königin Esther kann nicht schlafen	96
Haman telefoniert zu Ojssje in die Redaktion	97
Mordechai kommt zu Königin Esther	99
Haman schlendert über den Königshof	100
Die Königin Esther fastet	102
Haman rüstet sich zum Ball	103
Der König ist zornig	104
Meister Fonfasse eröffnet das Bankett	105
Bibelspiele	
Bei Noah in der Arche	107
Jakobs Traum	110
Kurzprosa und Essays	
Die Geschichten des Herschel Sommerwind	115
Der Schnurrbart des Gutsherrn	128
Ein Gespräch mit Itzik Manger	139
Mein Lieblingsschriftsteller	142
Mein Weg in der jiddischen Literatur	143
Bei Großmutter Taube in Stoptschet	149
Das Schicksal eines Liedes	158
Notenteil	167
Zur Umschrift und Aussprache	177
Kurzbiographie	178
Quellen- und Rechtsnachweise	179

Weitere Judaica in der Edition Dodo

- Lev Berinski: "Experimente mit Welselementen" (Gedichte, Poeme, Prosa)
- Alexander Lisen: "Die singende Sonne" (Erzählungen und Kurzprosa)
- "Ich will fort, Mutter" (Märchen, Lieder und Romanzen der spanischen Juden)
- Scholem Alejchem: "Ein Omelett wie bei den Reichen" (Mono- und Dialoge)